



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

La expresión de la cantidad en los textos económicos franceses y su traducción al español. Análisis a partir de un corpus electrónico

The Expression of Quantity in French Economic Texts and its Translation into Spanish. An Analysis from an Electronic Corpus

Tanagua Barceló Martínez

Universidad de Málaga

tbmartinez@uma.es

Resumen

La enseñanza de las denominadas lenguas especializadas es, sin duda, una actividad compleja que exige, por parte del que la acomete, no sólo un conocimiento de las lenguas y las culturas con las que trabaja sino además un reciclaje continuo que afecta tanto a los contenidos propiamente relacionados con la materia impartida y su evolución como a otros cambios fruto del progreso tecnológico y su aplicación en el proceso de enseñanza-aprendizaje. La importancia y el uso de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (en adelante TIC) han supuesto un factor de cambio en la confección de las diferentes asignaturas y en el proceso de trabajo de docentes y alumnos. En la enseñanza de dichas lenguas especializadas, la traducción económica plantea grandes dificultades en el aula debido a la falta de conocimientos específicos de los alumnos, a un dominio de la lengua extranjera aún deficiente y a un proceso de documentación erróneo. Con el fin de intentar paliar algunos de esos obstáculos, el objetivo de la presente comunicación es el de realizar un breve acercamiento a los tipos de dificultades propios de la traducción económica para posteriormente centrarse en el análisis de una dificultad muy concreta: la expresión de la cantidad en los textos económicos franceses. Concretamente, se trata de estudiar cuál es la terminología y la fraseología recurrentes empleadas en la expresión de los porcentajes en textos económicos aparecidos en la prensa especializada francesa en soporte electrónico. Para ello, se ha llevado a cabo un doble proceso de tratamiento de la información. Por un lado, se ha procedido a la selección de aquellos textos portadores de contenido relacionado con el objeto de estudio gracias a las herramientas que los propios periódicos ponen a disposición del usuario. Por otro lado, y con la ayuda de un programa de concordancias, se ha realizado una extracción de las unidades que posteriormente se van a analizar. En una segunda etapa, y tras llevar a cabo un proceso similar a partir del español, se propondrán los equivalentes oportunos para las unidades seleccionadas. El resultado es la creación de un material de apoyo a la traducción basado en el uso real de la lengua y empleando las técnicas informáticas disponibles actualmente.

Palabras clave: lenguas especializadas, traducción económica, TIC.

Abstract

The teaching of Languages for Specific Purposes (LSP) is a doubtless complex activity which requires translators not only to have a command of the languages and cultures he operates in his work, but also a continuous updating that affects both the contents strictly related to the subject taught and its evolution, and other changes that are the fruit of technological progress and its application to the teaching-learning

process. The importance and use of Information and Communication Technologies (hereafter ICT) has also become an important factor for change in the preparation of the different subjects and in the working process of lecturers and students. In the teaching of LSP, economic translation poses major difficulties in the lecture room owing to the students' lack of specific knowledge, to a still deficient command of a foreign language and to a mistaken process of documentation. With the aim to lessen some of these obstacles, the purpose of this paper is to make a brief approach to the several kinds of difficulties common to economic translation in order to subsequently focus on the analysis of a very specific difficulty: the expression of quantity in French economic texts. More precisely, it is a matter of finding out the most frequent terminology and phraseology used in the expression of percentages in economic texts published in the press. To this end, a double process in the treatment of information has been conducted: on the one hand, we have selected texts bearing a content related to the object of study, thanks to the tools that online journals offer their users; on the other hand, with the help of a concordance program, we have conducted an extraction of the units that will be analyzed later on in the paper. In a second phase, after having conducted a similar process from Spanish, we will propose some suitable equivalents for the units selected. The result is the creation of a translation support material based on the real use of language by means of presently available computer techniques.

Key words: Languages for Specific Purposes, economic translation, Information and Communication Technologies.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Alcaraz Varó, E. et al. (2007) "Las lenguas profesionales y académicas". Barcelona: Editorial Ariel.
- Delisle, J. (1988) "L'initiation à la traduction économique." *Meta*, XXXIII, 2, pp. 204-215.
- Hoffman, L. (1998) "Llenguatges d'especialitat". Barcelona: Institut Universitari de Lingüística aplicada.
- Houbert, F. (2001) "Problématique de la traduction économique et financière". *Translation journal*, vol. 5, nº2. (<http://www accurapid.com/journal/16finance.htm>)
- Martín, J. et al. (1996) "Los lenguajes especiales". Granada: Comares.